

## BELGISCHE SENAAAT

---

ZITTING 1968-1969.

---

16 JANUARI 1969.

---

**Voorstel van wet betreffende de cursussen  
voor cultureel werk of jeugdwerk.**

---

### TOELICHTING

---

MIJNE HEREN,

De betekenis van het jeugdwerk en de noodzakelijkheid van de begeleiding van de volwassenen bij hun zelfvorming worden tegenwoordig algemeen erkend. Deze algemene vorming, door de mens vrij aanvaard, zal in een tijd van voortschrijdende specialisatie van steeds groter belang worden. Wil deze vorming een betekenis hebben voor het bevorderen van de medeburgerlijkheid en voor de ontplooiing van de menselijke persoonlijkheid, mag ze niet beperkt blijven tot het kunstzinnige domein. Maatschappelijke, economische en algemeen-politieke vorming moeten er uitdrukkelijk toe behoren. Wat haar methoden betreft, zullen de instellingen, in het algemeen als *jeugdwerk* en als *cultureel werk* betiteld, hun methoden in verschillende opzichten voortdurend moeten aanpassen.

De Staat besteedt belangrijke investeringen in de infrastructuur van het cultureel werk en het jeugdwerk. Deze investeringen kunnen alleen maar aan hun doel beantwoorden op voorwaarde dat de talrijke initiatieven die er genomen worden over bekwame leiders beschikken. Duizenden vrouwen en mannen wijden zich vrijwillig en in hun vrije tijd toe aan het cultureel werk en het jeugdwerk. Hun inspanningen zullen des te doelmatiger zijn naarmate zij in een regelmatige cursus beter opgeleid worden tot hun moeilijke taak.

Deze vrijwillige werkers behoren doorgaans tot de minder begoede bevolkingslagen. Men kan niet verwachten dat zij behalve de vrije tijd die zij reeds onbezoldigd besteden aan hun culturele activiteiten,

## SÉNAT DE BELGIQUE

---

SESSION DE 1968-1969.

---

16 JANVIER 1969.

---

**Proposition de loi relative aux cours pour dirigeants d'organismes de formation culturelle et de mouvements de jeunesse.**

---

### DEVELOPPEMENTS

---

MESSIEURS,

De nos jours, l'importance des mouvements de jeunesse est unanimement reconnue, de même que la nécessité d'un encadrement des adultes dans la formation qu'ils acquièrent par eux-mêmes. Cette formation générale, librement acceptée, prendra une ampleur toujours croissante à une époque où la spécialisation ne cesse de se développer. Or, si l'on veut qu'elle favorise la solidarité entre concitoyens et l'épanouissement de la personnalité, on ne pourra la limiter au domaine artistique. Il faut assurément la compléter par une formation sociale, économique, et politique au sens large du terme. Ce que l'on appelle *mouvements de jeunesse* ou *organismes de formation culturelle* devront adapter continuellement leurs méthodes, et ce à divers égards.

L'Etat investit des sommes considérables dans l'infrastructure de ces mouvements et organismes. Mais ces investissements ne pourront atteindre leur but que si les nombreuses initiatives qui voient le jour bénéficient du concours de dirigeants qualifiés. Des milliers d'hommes et de femmes s'occupent bénévolement, et durant leurs loisirs, de formation culturelle ou de mouvements de jeunesse. Leurs efforts seront d'autant plus efficaces qu'ils auront été mieux préparés à leur tâche difficile en suivant des cours réguliers.

La plupart de ces volontaires appartiennent aux classes sociales les plus modestes de la population. On ne saurait exiger qu'en plus des loisirs qu'ils consacrent déjà à leurs activités culturelles, sans en rece-

daarbij vacantielijd en geld zouden over hebben om zich te bekwamen voor hun taak. Met deze wet wordt bedoeld een aantal onder hen in de gelegenheid te stellen aan een opleidingscursus deel te nemen.

Evenals de personen die een opleiding volgen of bevorderingsproeven afleggen voor het reservekader van de strijdkrachten hiervoor vrijgesteld worden, moeten culturele werkers die zich verder willen bekwamen geacht worden een dienst ten bate van de gemeenschap te presteren.

Gelet op het feit dat er in ons land momenteel maar weinig leiders beschikbaar zijn om dergelijke cursussen te leiden en gelet op het feit dat er, aanvankelijk althans, geen belangrijke kredieten zullen voor uitgetrokken kunnen worden, beschouwen wij deze wet als een aanloop tot, en als een proefneming op het vlak van de zgn. « culturele promotie ».

Van deze wet zullen kunnen genieten niet alleen de werknemers (art. 2), maar ook de zelfstandigen, de leerkrachten, de studerende en de afgestudeerden die nog geen beroepswerk verrichten (art. 9), evenals huismoeders zonder beroep.

Zij zullen slechts terugbetaald krijgen de eigenlijke cursusbijdrage, zodanig dat zij nog persoonlijk een belangrijke financiële inspanning moeten doen voor hun verplaatsing en kleine uitgaven.

Behalve de leerkrachten en de personen die geen beroepsarbeid verrichten, zullen zij mogen afwezig zijn van hun werk. Ook op dit punt wordt van henzelf een redelijke inspanning verwacht, vermits er voor een zesdaagse cursus slechts vijf dagen voor vrijstelling in aanmerking komen (art. 12), zodanig dat zij zelf een gedeelte van hun vrije tijd er moeten aan besteden. De inspanningen die de cursisten zelf zich moeten getroosten, zijn een waarborg om alleen de beste en de meest offervaardige elementen aan te trekken.

Gelet op hun experimenteel karakter moet het organiseren van deze cursussen voorlopig uitsluitend aan het vrije initiatief worden overgelaten. Het moet daartoe over de ruimst mogelijke vrijheid beschikken, mits de nodige waarborgen van degelijkheid worden gegeven (art. 3 en 7). Overheidsinitiatief loopt in deze materie het gevaar te vroeg tot verstarring te leiden.

De overheid heeft echter de plicht toezicht uit te oefenen opdat de toelagen uitsluitend besteed worden aan cursussen die een werkelijke opleiding verschaffen (art. 15).

De doelmatigheid van de opleiding op een korte spanne tijds eist dat de cursusgroep niet te talrijk mag zijn. De deelnemers moeten 18 jaar oud zijn en werkelijk actief deelnemen aan de leiding van cultureel werk of jeugdwerk (art. 4).

voir aucune rémunération, ils sacrifient leurs vacances et une partie de leurs ressources financières pour se perfectionner dans l'exercice de leur tâche. En déposant la présente proposition de loi, nous entendons permettre à un certain nombre d'entre eux de participer à un cours de formation.

Si ceux qui suivent des cours de formation ou préparent des examens de promotion pour le cadre de réserve des forces armées bénéficient de congés à cette fin, il convient pareillement de considérer que les animateurs des organismes culturels qui désirent se perfectionner rendent service à la communauté.

Etant donné que, pour l'instant, notre pays ne dispose guère de dirigeants capables d'organiser les cours en question, et qu'initialement du moins, il ne sera pas possible d'inscrire des crédits considérables à cette fin, nous considérons la présente proposition de loi comme un premier pas et comme un essai dans le domaine de la promotion culturelle.

Pourront bénéficier de la loi non seulement les travailleurs (art. 2), mais aussi les indépendants, les enseignants, les étudiants et anciens étudiants n'exerçant pas encore une activité professionnelle (art. 9), de même que les mères de famille sans profession.

Les intéressés n'auront droit qu'au remboursement du droit d'inscription qu'ils auront versé pour suivre le cours, de sorte qu'ils devront encore consentir personnellement un gros effort financier pour couvrir leurs frais de déplacements et leurs dépenses courantes.

A part les enseignants — sans parler des personnes n'exerçant pas d'activité professionnelle — ils pourront s'absenter de leur travail. Sur ce point également, on attend d'eux un effort raisonnable, puisque pour un cours de six jours, cinq jours seulement entrent en ligne de compte pour l'obtention d'une dispense (art. 12) et que, par conséquent, ils devront y consacrer une partie de leurs loisirs. Les sacrifices personnels qu'ils auront à accepter constituent une garantie, car seuls les éléments les meilleurs et les plus désintéressés se sentiront attirés par les cours de formation.

En raison du caractère expérimental de ceux-ci, il faudra, au début, en confier exclusivement l'organisation à l'initiative privée. Cela devra se faire dans un climat de liberté aussi large que possible, moyennant les garanties de qualité requises (art. 3 et 7). Laisser, en pareille matière, l'initiative aux pouvoirs publics risquerait de n'aboutir que trop tôt à l'immobilisme.

Néanmoins, les autorités ont le devoir d'exercer un contrôle, afin que les subventions soient réservées aux véritables cours de formation (art. 15).

L'efficacité de la formation donnée pendant une période aussi brève que celle qui est prévue exige que le groupe des participants ne soit pas trop nombreux. Ceux-ci doivent être âgés de 18 ans accomplis et prendre effectivement part à la direction d'un organisme de formation culturelle ou d'un mouvement de jeunesse (art. 4).

Het standardiseren op een tijdsduur van zes dagen beantwoordt aan hetgeen minimaal noodzakelijk en sociaal mogelijk is. Met de tijdsduur van zes dagen worden niet noodzakelijk opeenvolgende dagen bedoeld. De cursustijd kan ook gespreid worden over weekeinden of in de vorm van een cyclus van halve dagen of van avondlessen worden georganiseerd.

Het spreekt vanzelf dat de extra-vacantie aan werknemers toe te staan alleen betrekking kan hebben voor afwezigheid op werkdagen (cfr. art. 12).

Van het ministeriële toezicht wordt verwacht dat een weekeinde van zaterdag middag tot zondag middag als één cursusdag geldt en niet voor twee dagen telt, en dat op cycli van halve dagen of avonden een werktijd voorzien wordt die niet kleiner is dan voor een cursus die over opeenvolgende dagen loopt.

De conditie tot publieke bekendmaking (art. 3, b) moet zó begrepen dat de inrichters de cursus in principe moeten openstellen voor alle kandidaten; deze conditie mag echter niet betekenen dat de inrichters aan de kandidaten geen toelatingsvoorwaarden zouden mogen stellen met betrekking tot de inhoud van de cursus.

De wet wordt zodanig opgevat dat zoveel mogelijk alle misbruiken kunnen vermeden worden. Het toezicht van de overheid wordt gewaarborgd (art. 15); kandidaten kunnen zich slechts twee achtereenvolgende jaren aanmelden (art. 6); de cursusbijdrage moet zó beperkt blijven dat er geen cursussen met commercieel doel kunnen ingericht worden. Normaliter zal de cursusbijdrage hoger liggen voor cursussen in internaatverband gelet op de kosten voor logies en maaltijden.

Personen die in vast dienstverband werken voor organisaties die voor hun werkingskosten gesubsidieerd worden, kunnen op de voordelen van de wet geen aanspraak maken, evenmin als leiders van organisaties door de bedrijven voor hun personeel ingericht, (art. 10 en 11).

Op andere bepalingen die van aard zijn misbruiken te vermijden werd hiervoren reeds gewezen.

De wet bepaalt ook dat de organiserende instellingen zelf kunnen gesubsidieerd worden op voorwaarde echter dat iedere dubbele subsidiëring rechtstreeks of onrechtstreeks vermeden wordt (art. 7).

De ons omringende landen hebben in sommige opzichten een voorsprong op ons land : het is wenselijk dat Belgische deelnemers gesteund worden om aan waardevolle cursussen in het buitenland deel te nemen (art. 8).

Aangezien werknemers die van deze wet kunnen genieten, bij hun verzoek tot vacantie moeilijkheden kunnen ondervinden van hun werkgever, wordt gezegd dat zij gedurende een redelijke periode niet kunnen in vooropzeg worden gesteld.

De wet werd zodanig geformuleerd dat de bedoeling ervan duidelijk gesteld wordt : de opleiding bevoor-

de formule choisie — un cycle de six jours — répond au minimum nécessaire et aux possibilités sociales. Ces six jours ne doivent pas forcément être consécutifs. Les cours pourront également se répartir sur plusieurs week-ends, ou encore être organisés sous forme d'un cycle de demi-journées ou de cours du soir.

Il va de soi que les congés supplémentaires à accorder aux travailleurs ne peuvent l'être que pour les autoriser à s'absenter les jours ouvrables (cfr. art. 12).

Le Ministre devra veiller à ce qu'un week-end allant du samedi à midi au dimanche à midi ne soit compté que pour un seul jour de cours et non pour deux, et que, pour les cycles de demi-journées ou les cours du soir, la durée des activités prévues ne soit pas inférieure à celle d'un cycle de jours consécutifs.

La condition relative à la publicité (art. 3, b) signifie qu'en principe, les organisateurs devront accepter que le cours soit accessible à tous les candidats; mais cette condition n'implique aucunement qu'ils n'aient pas le droit d'imposer aux candidats des conditions d'admission en rapport avec l'objet du cours.

La loi est conçue de manière à éviter les abus dans toute la mesure du possible. La surveillance à exercer par l'autorité publique est garantie (art. 15); les candidats ne peuvent se présenter que pendant deux années consécutives (art. 6); le droit d'inscription doit rester assez modique pour empêcher qu'un cours ne soit organisé à des fins commerciales. Normalement, il sera plus élevé pour les cours donnés en internat, à cause des frais de nourriture et de logement.

Les personnes occupées à titre permanent par des organisations subventionnées pour leurs frais de fonctionnement ne pourront prétendre aux avantages prévus par la loi, pas plus que les dirigeants d'organisations créées par les entreprises à l'intention de leur personnel (art. 10 et 11).

Nous avons déjà évoqué plus haut d'autres dispositions de nature à empêcher les abus.

D'autre part, la loi prévoit que les institutions organisatrices elles-mêmes peuvent être subventionnées, mais à condition d'éviter tout double subventionnement direct ou indirect (art. 7).

A certains égards, les pays voisins sont en avance sur le nôtre : il serait souhaitable que des Belges reçoivent une aide pour suivre des cours de haute qualité donnés à l'étranger (art. 8).

Compte tenu du fait que des travailleurs admis à bénéficier de la présente loi pourraient éprouver des difficultés de la part de leur employeur lorsqu'ils solliciteront leurs congés supplémentaires, notre proposition prévoit qu'ils ne pourront être mis en préavis avant l'expiration d'un délai raisonnable.

La loi a été rédigée de façon à en faire ressortir clairement l'objectif : favoriser la formation de person-

ren van vrijwillige culturele werkers en jeugdleiders in verantwoorde cursussen. De gegadigden moeten van hun zijde een belangrijke inspanning doen en zodanig dat alle misbruiken uitgesloten zijn. Anderszins laat de formulering van de wet een grote ruimte voor een soepele toepassing door de betrokken minister en ministeriële diensten. Voor deze toepassing zal de overheid het advies in te winnen hebben van de bestaande organen van advies, opgericht bij de Ministeries van Cultuur. Mochten deze adviezen, voor welke reden ook uitblijven, zou zulks echter de toepassing van de wet door de Ministers niet mogen in de weg staan (art. 14).

In het kader van de culturele autonomie moeten de modaliteiten van toepassing verschillend kunnen zijn voor de Nederlandse en Franse cultuurgebieden (art. 14).

Wat het Duitstalige gebied betreft, zal de Koning, in de geest van de wet, de nodige besluiten treffen (art. 16).

Door dat bij de aanvang het aantal cursisten betrekkelijk gering zal zijn, gelet op het experimenteel karakter van deze wet en de ongetwijfeld beperkte kredieten, is het niet te vrezen dat zij enige voelbare weerslag zou kunnen hebben op 's lands economie of het werk in de onderneming hinderen. Het tegendeel is te verwachten : de algemene vorming die de deelnemers ontvangen, zal hun algemene bekwaamheid, hun werkmilieu en de onderneming waarin zij te werk gesteld zijn, ten goede komen.

Dit voorstel van wet dient beschouwd te worden als een aanvulling van de wet van 1 juli 1963 op de sociale promotie (aangevuld door de Koninklijke Besluiten van 26 januari 1965 en van 1 juli 1965). Het voorstel van wet van 21 oktober 1968 ingediend door Senator J. Debucquoy c.s. en het voorstel van wet van 12 november 1968 ingediend door kamerlid A. Baudson c.s., wijzen erop dat leden van verschillende politieke fracties de mening toegedaan zijn dat de sociale en de culturele promotie verder moeten worden uitgebreid.

M. VANHAEGENDOREN.

\*\*

## VOORSTEL VAN WET

### EERSTE ARTIKEL.

Onder « de Minister » wordt in deze wet verstaan, resp. de Minister die de Nederlandse Cultuur en de Minister die de Franse Cultuur onder zij bevoegdheid heeft.

#### ART. 2.

Binnen de perken van de kredieten daartoe uitgetrokken op de begroting van het ministerie of de ministeries onder welke resp. de Nederlandse en de

nes exerçant bénévolement une activité culturelle et de dirigeants des mouvements de jeunesse, en leur donnant l'occasion de suivre des cours appropriés. De leur côté, les bénéficiaires doivent faire un effort sérieux, afin d'exclure les abus. Par ailleurs, le texte de la loi est très large, afin de permettre au Ministre et aux services ministériels intéressés de l'appliquer avec souplesse. En vue de cette application, les autorités devront prendre l'avis des organes consultatifs ressortissant aux Ministères de la Culture. Au cas où, pour quelque raison que ce soit, ces avis ne seraient pas donnés, pareille situation ne pourrait cependant entraver l'application de la loi par les Ministres (art. 14).

Dans le cadre de l'autonomie culturelle, il convient que les modalités d'application puissent différer dans les régions de culture néerlandaise et de culture française (art. 14).

Pour ce qui concerne la région de langue allemande, le Roi prendra les arrêtés nécessaires, dans l'esprit de la loi (art. 16).

Comme, au début, le nombre de participants sera relativement peu élevé, eu égard au caractère expérimental de la loi et puisque les crédits seront certainement modestes, il n'est pas à craindre qu'elle ait une incidence sensible sur l'économie nationale, ni qu'elle perturbe le travail dans les entreprises. Il faut s'attendre, au contraire, à ce que la formation dispensée aux participants améliore leur qualification générale et profite à leur milieu de travail ainsi qu'à l'entreprise qui les occupe.

La présente proposition de loi est à considérer comme un complément à la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1963 sur la promotion sociale (déjà complétée par les arrêtés royaux du 26 janvier 1965 et du 1<sup>er</sup> juillet 1965). La proposition de loi du 21 octobre 1968, déposée par M. le Sénateur J. Debucquoy et consorts, et celle du 12 novembre 1968, déposée à la Chambre par M. A. Baudson et consorts, prouvent que des membres de groupes politiques différents estiment qu'il est nécessaire de développer encore la promotion sociale et culturelle.

\*\*

## PROPOSITION DE LOI

### ARTICLE PREMIER.

Par « le Ministre », on entend dans la présente loi respectivement le Ministre qui a la Culture néerlandaise ou le Ministre qui a la Culture française dans ses attributions.

#### ART. 2.

Dans la mesure des crédits inscrits à cet effet au budget du ministère ou des ministères auxquels ressortissent respectivement la Culture néerlandaise et la

Franse Cultuur ressorteren, en onder de voorwaarden in deze wet bepaald, worden vergoedingen voor het deelnemen aan cursussen over cultureel werk of jeugdwerk toegekend aan werknemers en personeelsleden in overheidsdienst die een attest voorleggen waaruit blijkt dat zij met vrucht aan een cursus hebben deelgenomen, die beantwoordt aan de voorwaarden in deze wet gesteld.

ART. 3.

De cursussen die in aanmerking komen voor de toepassing van deze wet moeten aan de volgende voorwaarden voldoen :

a) Zij moeten betrekking hebben op het bekwamen van de deelnemers tot taken van leiding hetzij in het jeugdwerk, hetzij in het cultureel werk.

b) Zij moeten publiek bekend gemaakt worden in de voorwaarden door de Minister te bepalen.

c) Zij moeten ten minste 13 en maximum 35 deelnemers tellen.

d) Het programma moet in een werktijd voorzien die beantwoordt aan zes volle cursusedagen.

e) Zij moeten geleid worden door bevoegde en ervaren personen.

ART. 4.

De cursisten die in aanmerking komen voor de toepassing van deze wet moeten minimum 18 jaar oud zijn en onbezoldigd een leidinggevende functie uitoefenen in jeugdwerk of cultureel werk.

ART. 5.

Het maximum bedrag dat aan de cursisten mag gevraagd worden en dat hun als vergoeding wordt terugbetaald in toepassing van artikel 2, mag niet hoger liggen dan de kosten voor het huren van het lokaal, het vergoeden van de lesgevers en de kosten van verblijf en maaltijden.

De Minister bepaalt voor ieder van deze rubrieken de toegestane maximum-tarieven.

ART. 6.

Ieder werknemer die gedurende twee achtereenvolgende jaren de vergoeding heeft ontvangen waarin deze wet voorziet en van het recht op afwezigheid op het werk heeft genoten, kan er de daaropvolgende drie jaar geen aanspraak op maken.

ART. 7.

Aan gespecialiseerde instellingen die cursussen organiseren tot het bekwamen van leiders of leidsters

Culture française, et dans les conditions fixées par la présente loi, des indemnités sont accordées, pour la participation à des cours destinés aux dirigeants d'organismes de formation culturelle ou de mouvements de jeunesse, aux travailleurs et aux agents des services publics qui produisent une attestation établissant qu'ils ont suivi avec fruit un cours répondant aux conditions fixées par la présente loi.

ART. 3.

Les cours pris en considération pour l'application de la présente loi doivent répondre aux conditions suivantes :

a) Ils doivent viser à la qualification des participants en vue de leur permettre d'assumer des tâches de direction, soit dans un mouvement de jeunesse, soit dans un organisme de formation culturelle.

b) Ils doivent être portés à la connaissance du public dans les conditions à déterminer par le Ministre.

c) Ils doivent compter 13 participants au moins et 35 au plus.

d) Le programme doit prévoir des activités d'une durée équivalente à six jours de cours à horaire complet.

e) Ils doivent être dirigés par des personnes compétentes et expérimentées.

ART. 4.

Les participants admis au bénéfice de la présente loi doivent être âgés de 18 ans au moins et exercer une fonction dirigeante et non rémunérée dans un mouvement de jeunesse ou dans un organisme de formation culturelle.

ART. 5.

Le montant maximum à payer par les participants et qui leur est remboursé à titre d'indemnité en application de l'article 2, ne peut excéder celui des frais de location, de la rémunération des enseignants et des frais de séjour et de nourriture.

Le Ministre fixe les tarifs maxima autorisés pour chacune de ces dépenses.

ART. 6.

Tout travailleur qui, pendant deux années consécutives, a reçu l'indemnité prévue par la présente loi et qui a bénéficié du droit de s'absenter de son travail, ne peut plus prétendre à ces avantages pendant les trois années qui suivent.

ART. 7.

Dans le cadre des crédits inscrits au budget, le Ministre peut accorder aux institutions spécialisées

van jeugdwerk en/of cultureel werk kunnen door de minister, in het kader van de uitgetrokken kredieten, toelagen worden toegekend voor hun algemene werkingskosten, op voorwaarde dat deze instellingen geen andere toelagen van het Rijk ontvangen en noch rechtstreeks noch onrechtstreeks afhangen van instellingen die reeds door het Rijk worden gesubsidieerd.

## ART. 8.

Kunnen de voordelen van deze wet ook genieten cursisten die individueel deelnemen aan cursussen in het buitenland die vergelijkbaar zijn met de cursussen in deze wet bedoeld.

## ART. 9.

Kunnen de vergoedingen krachtens deze wet verleend ook genieten :

- a) degenen die vallen onder de toepassing van de wet van 10 juni 1937, betreffende de gezinsvergoedingen voor werkgevers en niet-loontrekkenden;
- b) de leerkrachten van alle takken van het onderwijs, die tijdens de wettelijke vakantieperiode deelnemen aan de in artikel 2 bedoelde cursussen;
- c) alle studerende in de ruimste zin, die eveneens tijdens de wettelijke vakantieperiode aan dergelijke cursussen deelnemen;
- d) afgestudeerden die nog geen professionele activiteit hebben;
- e) beroepsmilitairen of dienstplichtigen tijdens hun gewone dienstplicht;
- f) personen officieel gerangschikt als « zonder beroep » d.w.z. b.v. huismoeders.

## ART. 10.

Kunnen de vergoedingen in deze wet bedoeld, niet genieten de werknemers van organisaties van jeugdwerk of cultureel werk indien deze organisaties voor hun werkingskosten reeds door het Rijk worden gesubsidieerd of rechtstreeks of onrechtstreeks afhangen van organisaties door het Rijk gesubsidieerd.

## ART. 11.

Kunnen de vergoedingen in deze wet bedoeld, niet genieten de leiders van jeugdwerk of cultureel werk dat rechtstreeks of onrechtstreeks door een onderneming of dienst voor personeelsleden of kinderen van personeelsleden wordt georganiseerd.

## ART. 12.

De werknemers waarvan sprake in artikel 2 hebben het recht van het werk afwezig te zijn gedurende vijf werkdagen, gedurende welke zij bedoelde cursussen

qui organisent des cours de qualification pour dirigeants ou dirigeantes de mouvements de jeunesse ou d'organismes de formation culturelle, des subventions destinées à couvrir leurs frais généraux de fonctionnement, à condition que ces institutions ne reçoivent pas d'autres subventions de l'Etat et qu'elles ne dépendent ni directement ni indirectement d'organismes déjà subventionnés par l'Etat.

## ART. 8.

Peuvent également bénéficier des avantages de la présente loi les personnes qui participent individuellement à des cours organisés à l'étranger et comparables à ceux que vise la présente loi.

## ART. 9.

Peuvent pareillement bénéficier des indemnités accordées en vertu de la présente loi :

- a) ceux qui tombent sous l'application de la loi du 10 juin 1937 étendant les allocations familiales aux employeurs et aux non-salariés;
- b) les professeurs de toute branche de l'enseignement qui participent, pendant la période légale des vacances, aux cours visés à l'article 2;
- c) tous les étudiants, au sens le plus large, qui suivent ces cours, également pendant la période légale des vacances;
- d) ceux qui ont terminé leurs études et n'exercent pas encore une activité professionnelle;
- e) les militaires de carrière ou les miliciens pendant leur terme ordinaire du service actif;
- f) les personnes officiellement classées comme « sans profession », et notamment les mères de famille.

## ART. 10.

Ne peuvent pas bénéficier des indemnités prévues dans la présente loi les travailleurs occupés par des mouvements de jeunesse ou des organismes de formation culturelle déjà subventionnés par l'Etat pour leurs frais de fonctionnement ou dépendant, soit directement, soit indirectement, d'organisations subventionnées par l'Etat.

## ART. 11.

Ne peuvent pas bénéficier des indemnités prévues par la présente loi les dirigeants d'un mouvement de jeunesse ou d'un organisme de formation culturelle émanant, directement ou indirectement, d'une entreprise ou d'un service et créé pour les membres de son personnel ou pour leurs enfants.

## ART. 12.

Les travailleurs visés à l'article 2 ont le droit de s'absenter de leur travail pendant cinq jours ouvrables durant lesquels ils suivent les cours précités.

volgen, mits hun werkgever daarvan dertig dagen van te voren te verwittigen.

De betrokken werknemer mag, behoudens zwaarwichtige redenen, door de werkgever niet worden in vooropzeg gesteld tijdens de periode gaande van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde verwittiging tot vier maand na het einde van de cursussen indien hij minder dan vijf jaar bij de werkgever is te werk gesteld, tot zes maanden indien hij meer dan vijf jaar doch minder dan tien jaar is te werk gesteld, tot acht maanden indien hij meer dan tien jaar is te werk gesteld.

ART. 13.

De arbeidsdagen of de gedeelten van arbeidsdagen gedurende welke de werknemer op grond van de artikelen 2 en 3 afwezig is geweest van zijn werk, worden met werkelijke arbeidsdagen of gedeelten gelijkgesteld voor de toepassing van de sociale wetgeving.

ART. 14.

De Koning is belast met de uitvoering van deze wet, o.m. met het bepalen van de vergoedingen, hun verdeling en modaliteiten van toekenning.

Zij kunnen in het kader van deze wet en binnen de vastgestelde kredieten verschillend zijn voor de Nederlandstalige en voor de Franstalige cursussen.

De Ministers raadplegen de Hoge Raad voor de Volksopleiding en de Nationale Jeugdraad. Deze colleges verstrekken hun advies binnen drie maanden nadat het gevraagd werd.

ART. 15.

De Ministers of hun afgevaardigden houden toezicht op de uitvoering van deze wet en haar uitvoeringsbesluiten.

ART. 16.

De Koning treft de nodige maatregelen tot toepassing van deze wet voor het Duitstalige gebied.

ART. 17.

Deze wet treedt in werking drie maanden na de datum van bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

M. VAN HAEGENDOREN.  
F. BAERT.  
W. JORISSEN.  
L. ELAUT.  
E. BOUWENS.  
L. CLAES.

à condition d'en avertir leur employeur trente jours d'avance.

Le travailleur intéressé ne peut, sauf raisons graves, être mis en préavis par son employeur pendant la période qui va de l'avertissement visé au premier alinéa de cet article à quatre mois après la fin des cours s'il est occupé par le même employeur depuis moins de cinq ans, six mois s'il est occupé par son employeur depuis plus de cinq ans et moins de dix ans, ou huit mois s'il est occupé par le même employeur depuis plus de dix ans.

ART. 13.

Les journées ou parties de journées de travail pendant lesquelles le travailleur s'est absenté en vertu des articles 2 et 3, sont assimilées à des journées ou parties de journées de travail effectif pour l'application de la législation sociale.

ART. 14.

Le Roi est chargé de l'exécution de la présente loi, et notamment de déterminer le montant des indemnités, leur répartition et leurs modalités d'octroi.

Les indemnités peuvent, dans le cadre de la présente loi et dans la mesure des crédits inscrits au budget, être différentes pour les cours de régime linguistique néerlandais et de régime linguistique français.

Les Ministres consulteront le Conseil supérieur de l'Education populaire et le Conseil national de la Jeunesse. Ceux-ci donneront leur avis dans les trois mois de la demande.

ART. 15.

Les Ministres ou leurs délégués surveillent l'exécution de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution.

ART. 16.

Le Roi prendra les mesures nécessaires à l'application de la présente loi dans la région de langue allemande.

ART. 17.

La présente loi entrera en vigueur trois mois après la date de sa publication au *Moniteur belge*.